EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség és az Andorrai Hercegség között

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG

egyrészről,

AZ ANDORRAI HERCEGSÉG

másrészről

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy megerősítsék és kiterjesszék az Európai Közösség és az Andorrai Hercegség között fennálló már szoros kapcsolatokat,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy az Európai Közösség és az Andorrai Hercegség közötti kereskedelmi kapcsolatokat az 1990. június 28-án, levélváltás formájában Luxemburgban aláírt, vámunió létrehozásáról szóló megállapodás szabályozza,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy azóta az európai integráció lényegesen előrehaladt,

FIGYELEMBE VÉVE az Andorrai Hercegség különleges helyzetét, miszerint területe az Európai Unió területébe van ékelve, de az ország maga nem tagja az Európai Uniónak,

FIGYELEMBE VÉVE az Andorrai Hercegség kívánságát, hogy erősebben bekapcsolódhasson az európai integrációs folyamatba és ebből következően kiszélesítse az Európai Unióval fennálló kapcsolatainak körét,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy helyénvaló az Európai Közösség és az Andorrai Hercegség között olyan megállapodást kötni, amely együttműködésüket a lehető legszélesebb alapokon, minden közös érdeklődésre számottartó kérdésben hatásköreiknek megfelelően szabályozza,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

ALAPELVEK

1. cikk

Az Európai Közösségek és az Andorrai Hercegség (a továbbiakban: „a Szerződő Felek") vállalja, hogy hatásköreiknek megfelelően a lehető legszélesebb alapokon a Szerződő Felek kölcsönös megelégedésére együttműködnek a közös érdeklődésre számottartó területeken, különösen a 2–8. cikkben kiemelt területeken.

EGYÜTTMŰKÖDÉSI TERÜLETEK

2. cikk

Környezetvédelem

A Szerződő Felek a fenntartható fejlődést szem előtt tartva együttműködnek a környezetvédelem és a környezet javítása területén. Ez a következőkre terjed ki: éghajlatváltozás, természetvédelem és a fajok sokféleségének védelme, környezet és egészség, gazdálkodás a természetes alapanyagokkal és hulladékgazdálkodás. Törekvésük, hogy e célból előmozdítsák a pireneusi területek környezetvédelmét és a gazdasági fejlődést.

A Szerződő Felek közös felelőssége, hogy együttműködjenek azon környezetvédelmi problémák megoldásában, amelyekkel mind az Andorrai Hercegség, mind az Európai Közösség pireneusi térségei szembesülnek. Figyelembe veszik, hogy bizonyos problémák, mint például a hulladékkérdés, az áruk és a személyek szabad mozgásához kapcsolódnak az érintett területeken. A Szerződő Felek a hulladékszállítás és -megsemmisítés terén kiemelt együttműködést valósítanak meg.

Az Andorrai Hercegség lehetőségeihez mérten a közösségi előírásokkal egyenértékű környezetvédelmi előírásokat fogad el, amennyiben ez az ország tartós gazdasági fejlődésének és környezetvédelmének szempontjából helyénvaló. Az Európai Közösség kérésre együttműködik ennek érdekében.

A Szerződő Felek megvizsgálják az Andorrai Hercegség bekapcsolódásának lehetőségét és módozatait azon harmadik országok együttműködését célzó közösségi programokba, amelyek a környezetvédelem terén Andorra érdeklődésére tarthatnak számot.

Az Európai Közösség segítséget nyújt az Európai Környezetvédelmi Ügynökség és az Andorrai Hercegség közötti együttműködés kiépítéséhez.

3. cikk

Kommunikáció, információ, kultúra

A Szerződő Felek az Európai Közösség fellépései és az andorrai törvények által biztosított lehetőségekhez mérten a kommunikáció, az információ és a kultúra területén is közös programokat valósítanak meg az Európai Közösséget létrehozó szerződés 151. cikkének szellemében.

Ezek a programok többek között a következő formában valósulhatnak meg:

— a kultúra és az információ területén mindkét fél részéről megnyilvánuló érdeklődésre számottartó témakörökben történő információcsere,

— kulturális rendezvények szervezése,

— kulturális csereprogramok,

— az andorrai és pireneusi építészeti örökség megőrzése, valamint a műemlékek és helyek felújítása,

— az andorrai és pireneusi kulturális örökség védelme és előmozdítása,

— transznacionális kutatási programok létrehozása a történelem, művészettörténet és a nyelvek terén,

— a katalán nyelv megőrzése, érvényesítése, használatának terjesztése,

— az Andorrai Hercegség részvétele az európai kulturális projektekben.

4. cikk

Oktatás, szakképzés, ifjúság

A Szerződő Felek elkötelezik magukat, hogy az Európai Közösséget létrehozó szerződés 149. és 150. cikkével összhangban az európai oktatási térség kialakításához való hozzájárulásként együttműködnek az oktatás, szakképzés és ifjúság területén.

A Szerződő Felek megvizsgálják az Andorrai Hercegség bekapcsolódásának lehetőségét és módozatait azon harmadik országok együttműködését célzó közösségi programokba, amelyek az oktatás, a szakképzés és ifjúság terén Andorra érdeklődésére tarthatnak számot.

5. cikk

Szociális és egészségügyi kérdések

A Szerződő Felek vállalják, hogy megvizsgálják a szociális tárgyú koordináció eszközeinek a szakértői csereprogramok, az igazgatási együttműködés, a vállalatok és a képzés közötti együttműködés útján történő megerősítését.

A Szerződő Felek hasonlóképpen együttműködnek a közegészségügy területén.

A Szerződő Felek mellőznek minden állampolgárság alapján történő megkülönböztetést a munkafeltételek, a fizetés és az elbocsátás tekintetében a másik fél állampolgárságával rendelkező munkavállalókat illetően, akik az illető területen jogszerűen tartózkodnak.

A munkaügy területén a Szerződő Felek együttműködése többek között a szakirányú szolgáltatások fejlesztésére, a munkalehetőségek helyi és regionális szintű előmozdítására és tervezésére irányul.

6. cikk

Transzeurópai hálózatok és közlekedés

A Szerződő Felek vállalják együttműködésük fejlesztését a közlekedés, energiaügy, a telekommunikáció, a transzeurópai hálózatok, valamint az általános közlekedés területén. Ez az együttműködés többek között a pireneusi táj vonatkozásában környezetbarát, mindkét fél számára fontos projekttanulmányok ösztönzésére irányul. Együttműködésük során a Szerződő Felek merítenek az Európai Közösséget létrehozó szerződés 154. és 155. cikkében meghatározott célokból.

7. cikk

Regionális politika

A Szerződő Felek saját jogszabályaikkal összhangban megerősítik regionális együttműködésüket, amelyben az Európai Közösség határokon átnyúló, transznacionális és régiók közötti politikája vezérli őket.

Ennek érdekében támogatják a következő intézkedéseket:

— az Európai Közösség és az Andorrai Hercegség határán elhelyezkedő régiók fejlesztésére kidolgozott, összehangolt koncepció vizsgálata, amely az alpesi térségi politikához hasonlóan egy pireneusi térségi politika előmozdításának célját szolgálná. Ebben a szellemben az Európai Közösség javasolja, hogy az Andorrai Hercegség a harmadik országokkal megegyező feltételek mellett társuljon az *Interreg* típusú programokhoz a jövőben,

— látogatások szervezése, tisztviselők vagy szakértők csereprogramja az együttműködési lehetőségek vizsgálatára,

— a hegyi politika területén folytatott együttműködés annak a közösségi politikának a szellemében, amely a mezőgazdasági termelés fenntarthatóságát és folytonosságát, a gazdasági fejlődést és a természeti környezet megóvását célozza.

8. cikk

Az együttműködés egyéb területei

A Szerződő Felek kölcsönös megegyezéssel ezt a megállapodást, meghatározott területekre vonatkozó megállapodásokkal terjeszthetik ki.

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

9. cikk

(1) Az együttműködési bizottság felel a megállapodás irányításáért és megfelelő végrehajtásáért.

(2) A megállapodás megfelelő végrehajtásának érdekében a Szerződő Felek információt cserélnek és bármelyik fél kérésére konzultációt folytatnak az együttműködési bizottságban.

(3) Az együttműködési bizottság elfogadja saját eljárási szabályzatát.

(4) Az együttműködési bizottság egyrészt az Európai Közösség, másrészt az Andorrai Hercegség képviselőiből tevődik össze.

(5) Az együttműködési bizottság határozatait közös megegyezéssel hozza.

(6) Az együttműködési bizottság elnökségét a Szerződő Felek felváltva töltik be a megállapítandó belső szabályzat feltételei szerint.

(7) Az együttműködési bizottság közös megállapodással bármelyik fél kérésére ülésezik. Az együttműködési bizottság belső szabályzata rendelkezik az ülések szervezésének gyakorlati körülményeiről.

10. cikk

A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy minden, közöttük felmerülő, a megállapodás végrehajtásával és értelmezésével kapcsolatos nézeteltérést az együttműködési bizottság elé terjesztenek.

11. cikk

Ezt a megállapodást a Szerződő Felek határozatlan időre kötik.

12. cikk

Mindkét félnek jogában áll felbontani ezt a megállapodást a másik szerződő félnek küldött írásbeli értesítés útján. Ebben az esetben a megállapodás az értesítés dátumát követő hat hónap múlva veszti hatályát.

13. cikk

Ez a megállapodás egyrészt az Európai Közösséget létrehozó szerződés alkalmazási területein, az abban megállapított feltételek szerint, másrészt az Andorrai Hercegség területén alkalmazandó.

14. cikk

Ezt a megállapodást a Szerződő Felek saját eljárásaiknak megfelelően hagyják jóvá.

Ez a megállapodás az első albekezdésben meghatározott eljárások befejeztével történő értesítést követő második hónap első napján lép hatályba.

15. cikk

(1) Ez a megállapodás két eredeti példányban, angol, cseh, észt, dán, finn, francia, görög, holland, katalán, lengyel, lett, litván, magyar, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven készült, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

(2) E megállapodás máltai nyelvi változatát a Szerződő Felek levélváltás útján hitelesítik. E nyelvi változat az (1) bekezdésben említettekkel megegyezően hiteles.

Hecho en Bruselas, el quince de noviembre de dos mil cuatro.

V Bruselu dne patnáctého listopadu dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles, den femtende november to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten November zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta novembrikuu viieteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα πέντε Νοεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the fifteenth day of November in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le quinze novembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì quindici novembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturtā gada piecpadsmitajā novembrī.

Pasirašyta du tūkstančiai ketvirtų metų lapkričio penkioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-negyedik év november havának tizenötödik napján.

Magħmul fi Brussel fil-ħmistax il-jum ta' Novembru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Brussel, de vijftiende november tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli dnia piętnastego października dwa tysiące czwartego roku.

Feito em Bruxelas, em quinze de Novembro de dois mil e quatro.

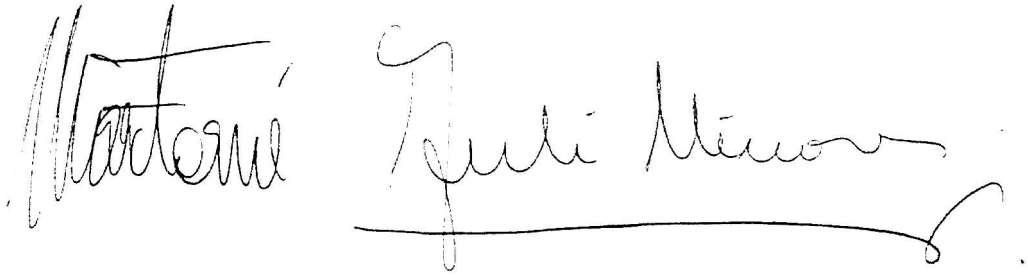
V Bruseli pätnásteho novembra dvetisícštyri.

V Bruslju, petnajstega novembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä viidentenätoista päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den femtonde november tjugohundrafyra.

Fet a Brussel les el dia quinze de novembre de l'any dos mil quatre.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
Per la Comunitat Europea

Per la Principat d'Andorra